



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Amarrando seu jumentinho à videira, e o
filho de sua jumenta à videira escolhida”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לכושו וגוי.

“Amarrando seu potro à videira, e o filho de sua jumenta à videira escolhida; lavou sua veste no vinho”, etc.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מנני [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגוי. עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Ora, este versículo é dito acerca dos dias de Mashiach, pois dá continuidade ao [versículo] que o precede: “O cetro não se afastará de Yehudah”, etc., “até que venha Shiloh, e a ele se reunirão os povos”; e então haverá também “Amarrando seu potro à videira”.

2 וביאור הענין הנה אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

A explicação do assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não há diferença entre este mundo e os dias de Mashiach, exceto a subjugação.”

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

Pois os dias de Mashiach não são o Mundo Vindouro que vem após a Ressurreição, que é [o tempo da] concessão da recompensa aos justos. Pelo contrário, os dias de Mashiach estão no nível de “Hoje, para fazê-los”, e não de receber sua recompensa.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח.

E o principal [cumprimento] de “Hoje, para cumpri-las”, e a perfeição última da ação, ocorrerão nos dias de Mashiach.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה]. שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי.

Da mesma forma, o principal serviço de Adam no Jardim do Éden era “cultivá-lo e guardá-lo”: “cultivá-lo” — estas são as mitsvot positivas; “guardá-lo” — estas são as proibições. Pois então havia o aspecto de “Hoje, para cumpri-las” em sua perfeição máxima; exceto que, depois, “expulsou o homem”, etc.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות

Depois, nossos antepassados também entraram na Terra para cumprir as mitsvot na ação, pois muitas mitsvot dependem especificamente da Terra, quase quatro quintos [delas].

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

E depois foram exilados de lá, e [as mitsvot] não foram cumpridas por eles até os dias de Mashiah, que venha rapidamente em nossos dias, quando haverá o aspecto de "Hoje, para cumpri-las" em sua perfeição máxima.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

Agora dizemos: "E ali ofereceremos diante de Ti nossas oferendas obrigatórias, etc., conforme o mandamento da Tua vontade", etc. Pois a ação principal é o serviço das oferendas, que não podemos cumprir no exílio; em vez disso, no exílio foi instituída a oração em correspondência às oferendas. E, ainda assim, isso não é verdadeiramente "conforme o mandamento da Tua vontade".

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו'

Para compreender isso: aparentemente, a oração está num nível mais elevado do que as oferendas, pois a oração é a elevação da alma da pessoa ao recitar os louvores do Onipresente: "Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir", e todos os Halleluyah [salmos], etc., até chegar a "E amarás... com toda a tua alma", etc.

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת שני כבשים.

As oferendas, em contrapartida, envolvem a alma de um animal: "E, no dia de Shabat, dois cordeiros."

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Por que, então, as oferendas deveriam estar num nível tão elevado a ponto de serem chamadas “conforme o mandamento da Tua vontade”, e por que isso deveria constituir a perfeição suprema dos dias de Mashiach, mais do que a oração do exílio?

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Ora, está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, pois a Congregação de Israel é comparada a uma videira, na qual crescem uvas, das quais o vinho é extraído ao serem pisadas no lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

Ora, o vinho da melhor qualidade provém sobretudo das uvas próximas ao solo, como [os Sábios] disseram a respeito das libações: não traziam [vinho] das videiras conduzidas em latadas (daliyos), mas das videiras baixas (ragliyos), pois delas se obtém vinho de melhor qualidade.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ora, o vinho divide-se em vários tipos: há vinho que alegra e há vinho que embriaga; há vinho tinto e há vinho branco. E, de modo semelhante, em cada detalhe dessa analogia, a Congregação de Israel é comparada [a ele], pois seus integrantes têm dentro de si um amor oculto pelo Onipresente, etc.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.

Para trazê-lo do ocultamento à revelação, é preciso estar no nível de “ragliyos [videiras rasteiras]”, isto é, no nível de “Que minha alma seja como pó para todos”.

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

E também é preciso ser pisado no lagar, tendo um coração quebrantado e esmagado. Por meio disso, sai o vinho, que é o nível do amor oculto que estivera encoberto,

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pois, a respeito do vinho, disseram: “Entra o vinho, sai o segredo.” Isso porque o vinho também estava inicialmente oculto nas uvas e, depois, foi revelado e saiu para fora.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוורין עתיק כו'.

Ora, no amor há dois níveis. Há aquele que é despertado de modo que a alegria em D'us esteja em seu coração; este é o nível do “vinho que alegra” e do vinho branco, proveniente do nível do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), etc.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

E há aquele que é despertado a sentir amargura no coração, por ser um dos “mestres da prestação de contas” (marei d'chushbana) de todos os seus pensamentos, palavras e atos que não são para D'us, e [é despertado] a clamar a D'us e a apegar-se a Ele; este é o nível do vinho tinto e do vinho inebriante, etc.

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

Ora, no Shabat dizemos: “E que Israel — aqueles que santificam Teu Nome — descanse nele.” À primeira vista, isso não se compreende: acaso Ele, bendito seja, não é santo por Si mesmo? E está escrito: “Pois Eu sou santo” e “Minha santidade está acima da vossa santidade”.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

Como, então, pode Sua santidade, bendito seja, depender especificamente de Israel, de modo que eles sejam chamados os que santificam Seu Nome? A questão, porém, é a seguinte: dizemos: “Tu és santo e Teu Nome é santo, e os santos Te louvam todos os dias, selah.”

פיי קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

O significado de “os santos... todos os dias” etc. é como na declaração: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: em cada dia, a obra inteira da criação vem a existir do nada para algo.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פיי למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.

E, quando apreendem, a cada dia, sua vinda à existência e sua força vital provenientes do nível que é santo e separado, pois a respeito d'Ele, bendito seja, diz-se: “Mestre das maravilhas”, isto é, muito, muito acima do nível das maravilhas, como está escrito: “Ele faz uma maravilha” (oseh fele [faz maravilhas]).

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהווי יש מאין

Pois o nível da maravilha é, para Ele, bendito seja, como uma ação física (assíá [ação]), uma vez que o sentido da maravilha é a admiração diante da vinda à existência de algo a partir do nada.

וראשית ההתהווי הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

E o início da vinda à existência está em Chochmá (sabedoria), como está escrito: “E a Chochmá é encontrada a partir do nada (ayin [nada]).”

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

E está escrito: “Tu fizeste todos com Chochmá (sabedoria)”, pois, para Ele, Chochmá é considerada como uma ação física (assíá), que é o último dos níveis — intelecto, fala, pensamento e ação. Do mesmo modo, Chochmá é considerada para Ele, pois Ele, bendito seja, está acima de Chochmá e elevado sem fim.

ולכן הם יהללך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.

Por isso, eles “Te louvam, sela”, continuamente, [elevando-se] de uma elevação à seguinte, sem interrupção. E tudo isso está no nível de “e Teu Nome é santo”, pois o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e os céus”.

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים פי' ב"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי' י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.

Como está escrito: "Pois com Yah, Havayá formou os mundos." Isto é, "com Yah" é Seu Nome Havayá, pois as [letras] hei-vav-hei também são yud-hei, uma vez que o vav prolonga o yud, etc.

12 וביו"ד נברא עוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה אלהים זולתך

E com o yud foi criado o Mundo Vindouro, como mencionado acima; isto é, os mundos ocultos (almin sesimin), que não são revelados: "Nenhum olho viu, ó D'us, senão Tu."

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

E com o heh foi criado este mundo; isto é, os mundos revelados (almin d'isgalyan): aquilo que é apreendido e captado pela compreensão dos seres criados.

ואפי' [ואפילו] גי'ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] גי'ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני' [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Até mesmo o Jardim Superior do Éden é chamado de "mundo revelado" (alma d'isgalya) em relação a esse nível, pois é lá que "os justos desfrutam", etc.; apenas em relação a este mundo físico e inferior o Jardim Superior do Éden é chamado de Mundo Vindouro. Mas, em relação aos mundos superiores, é chamado de "este mundo" e de "mundo revelado", pois lá as almas desfrutam e sentem deleite,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

ao passo que o nível dos mundos ocultos é aquilo que não pode ser apreendido nem captado de modo algum: "Nenhum olho viu", etc. E todos esses níveis provêm do nível de Seu Nome e do esplendor de Seu Nome, etc.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Mas isso não se aplica de modo algum ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, pois Ele é santo e inteiramente apartado da categoria dos mundos; nem sequer o nível dos mundos ocultos se aplica [a Ele], etc. O nível dos mundos ocultos é, para Ele, como atos físicos de fazer, bendito seja.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como na expressão "Mestre das maravilhas", e como está escrito: "Ele faz maravilhas". E o fato de que "os santos Te louvam todos os dias, Selá" ocorre apenas no nível de "e Teu Nome é santo"; isto é, é dali que provém a santidade deles, e eles louvam para serem absorvidos e alcancarem a autoanulação em sua fonte.

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

Mas Israel são aqueles que "santificam Teu Nome", pois de um despertar de baixo depende um despertar do alto: que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, Se revista de Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade), para dar vida e trazer à existência os mundos ocultos e os mundos revelados. E isso é "que nos santificou com Seus mandamentos", literalmente: "O Santo, bendito seja Ele, põe tefilin", etc.

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

Por meio da colocação dos tefilin aqui embaixo, a santidade suprema do alto é despertada para repousar e revestir-se nos mundos. E essa santidade provém do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Seu próprio ser e glória, que está acima da categoria dos mundos.

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[É] o nível de "Tu és santo", que é "Mestre das maravilhas", muito, muito acima do nível das maravilhas da Chochmá (sabedoria), que "é encontrada do nada"; pois as mitzvot são a própria vontade d'Ele, bendito seja Ele, e o nível da vontade é extremamente elevado, muito acima do nível da Chochmá.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Portanto, eles santificam e exaltam Teu Nome, pois neles e por meio deles o nível de Seu Nome é elevado à santidade da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] שהם מבחינת שמו יתי בלבד. אבל ע"י המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Este é [o sentido de] “Melhor é uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, que provém apenas do nível de Seu Nome, bendito seja Ele; porém, por meio das boas ações, atrai-se para baixo a santidade do Or Ein Sof, bendito seja Ele, como explicado acima.

16 והנה מן המצות נעשה לכושים לנפש כמ"ש בזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינן יומין עילאין דאינן לכושין כנ"ל.

Agora, das mitsvot são feitas vestimentas para a alma, como consta no Zohar sobre o versículo “E Avraham era idoso, chegara aos dias”: “com aqueles dias supremos, que são vestimentas”, como mencionado acima.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי" סובב כל עלמין לכן נעשה לכוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

Isso ocorre porque, por meio das mitsvot, faz-se descer uma luz circundante (Or Makif) do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); portanto, ela se torna uma vestimenta para sua alma, para que sua alma esteja “ligada ao vínculo da vida com Havayá” etc.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

Mas [os Sábios] disseram que até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot como uma romã e, ainda assim, não fazem descer coisa alguma. A questão, porém, é que a santidade suprema é feita descer especificamente por meio da alegria de uma mitsvá, como está escrito: “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria.”

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי" אדון הנפלאות וכו'.

E a alegria provém da contemplação desta própria realidade: de que as mitsvot são o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível do “Mestre dos prodígios” etc.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חווריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por isso, seu coração se alegrará ao cumprir as mitsvot, [pois Ele] “nos santificou com Seus mandamentos”, literalmente. Este é o nível do “vinho branco antigo” (chamar chivaryan atik), que é o nível do deleite supremo: deleitar-se em D'us, verdadeiramente.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת וא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Mas, primeiro, ele deve despertar em sua alma o nível do vinho tinto e do vinho inebriante, que é o nível das guevurot sagradas (contenções), a fim de transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura; pois então eles se deleitarão em D'us com o deleite de atrair para baixo o Or Ein Sof, bendito seja Ele.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Pois o deleite pertence ao que vem após a realização da vontade: quando sua vontade e seu desejo se realizam — aquilo por que ansiava e que almejava —, então ele sente deleite,

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

ao passo que, se não tivesse um anseio tão grande, seu deleite não seria tão grande, mesmo quando tivesse aquilo. Portanto, é preciso primeiro despertar o nível das guevurot em relação à descida, [na consciência] de que se está completamente afastado de D'us.

18 ובפרט כאשר יהי' ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב

אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

E especialmente quando ele se conta entre os “mestres da prestação de contas” acerca dos atos, das palavras e dos pensamentos que não foram para D'us. “Que retorne a Havayá, e Ele terá compaixão dele”, como na expressão: “D'us eterno, em Tua abundante compaixão”, etc., conforme explicado em outro lugar.

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

E então a alegria da alma ao cumprir as mitzvos será “em grau ainda mais elevado”, pois quanto mais crescem o anseio e a sede por causa do distanciamento provocado pelo corpo, tanto maior será a alegria da alma por fazer descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao cumprir as mitzvos, e [por] deleitar-se em D'us com a realização de sua vontade e de seu desejo.

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

Isto é [o significado de] o que está escrito: “Esta é minha consolação em minha aflição, pois Tua palavra me deu vida”, e como diz a expressão: “Pois eles são nossa vida e a extensão de nossos dias”, etc. Não se deve misturar a alegria da alma com a tristeza do corpo, etc.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

Mas, para extrair o nível do vinho mencionado acima, é preciso buscar na própria alma os meios de alcançar o nível de “Que minha alma seja como pó para todos”, [como no caso do vinho] proveniente das ragliyas [videiras rasteiras], etc., e por meio do pisoteio com os pés no lagar, que corresponde ao aspecto de um coração quebrantado e esmagado, etc.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

Agora, correspondendo aos dois níveis de vinho mencionados acima, são atraídos para baixo dois níveis de vestimentas. Este é [o significado de] “lavou sua veste no vinho”: que as vestimentas das mitsvot sejam lavadas, por analogia, como uma veste lavada da sujeira. Assim também, até mesmo os transgressores de Israel estão repletos de mitsvot, etc.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי' [מלובשים] כלבושים צואים שלהם משאי"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שכנוגה להתענג על ה' לבדו.

E, apesar disso, foram “contados entre os transgressores”, pois as vestimentas de suas mitsvot estão revestidas de suas vestes manchadas. Em contrapartida, por meio do aspecto do vinho e da alegria de uma mitsvá, ocorre o aspecto da purificação da vestimenta e do despir das vestes de Nogá [a esfera em que bem e mal estão misturados], para deleitar-se somente em D'us.

וע"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

E, por meio do aspecto do “sangue de uvas”, que é o aspecto do vinho tinto, isto é, a superação da alma [de si mesma] para transformar a escuridão em luz, e a amargura por seu afastamento da luz da face de D'us. É chamado “sangue” porque exige o esforço da alma e o esforço da carne, com sua alma, seu sangue.

אך מ"מ נקי' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

Ainda assim, é chamado “sangue de uvas”, o aspecto do vinho, pois deve vir por meio do aspecto da alegria, que é o aspecto da contemplação da grandeza de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: “E volte para Havayá, e Ele terá compaixão dele.”

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי' [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

“E terá compaixão dele”, especificamente: isto é, da fagulha de Divindade que há dentro dele, e de como ela desceu de modo espantoso, cada vez mais para baixo, como explicado em outro lugar.

וע"י נעשה בחי' סותו פי' סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

E, por meio disso, surge o nível de “sua veste” (susó). Explicação: susó está relacionado à palavra masveh (véu), que é uma cobertura para a cabeça e o rosto. Pois há dois níveis de vestimentas: uma vestimenta para o corpo, a título de analogia, e uma vestimenta para a cabeça e o rosto, também a título de analogia.

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Agora, por meio do nível do “vinho que alegra”, faz-se descer uma vestimenta para o nível do corpo da alma, que é o nível das vestimentas dos atributos emocionais (midot) da alma — amor e temor etc.;

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

mas, por meio do nível do “sangue das uvas”, faz-se descer uma vestimenta para o nível da cabeça e do rosto da alma, que é o nível da visão e da audição.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: “Olharam para Ele e se tornaram radiantes”, etc. Mas é possível contemplar a Shechiná (a Presença Divina), etc.? Antes, isso significa “contemplar a glória do Rei”, etc.

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

O ponto é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar onde se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. Pois os perfeitamente justos, por meio da alegria de uma mitzvá e de seu deleite em D'us, fazem descer o deleite supremo de cima para baixo,

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

ao passo que o baal teshuvá, por superar o mal em sua alma com autossacrifício (mesirut nefesh), está no nível de uma ascensão de baixo para cima, à maneira das guevurot [forças de contenção] e das “labaredas de fogo”, etc. Portanto, também acima se forma uma vestimenta para sua alma, no nível da cabeça mencionado acima.

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

Ora, todo o nosso serviço, no cumprimento das mitsvot neste tempo, consiste em fazer descer [luz] até a alma, para que ela se eleve de elevação em elevação, seja iluminada pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e que a alma fique “atada” etc.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Mas a perfeição última dos dias de Mashiach, no cumprimento das mitsvot e na realização dos sacrifícios, consiste em que os sacrifícios — cordeiros e touros etc. — também sejam incluídos e elevados, de elevação em elevação, no Or Ein Sof, bendito seja Ele.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Mas, no tempo do exílio, é impossível à alma humana elevá-los e vinculá-los à sua fonte, uma vez que ela própria está vinculada embaixo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגוי. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעשׂי [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

Mas, nos dias de Mashiach, quando se cumprir “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá” etc., pois as almas de Israel estarão então em um nível elevado, será o tempo de realizar a ação e elevar as centelhas que caíram até mesmo nos animais.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנברא [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד את האדמה וגו'.

Assim foi no início da criação do mundo: antes de o primeiro homem (Adam HaRishon) ser criado, está dito: “E não havia homem (adam) para trabalhar a terra” etc.

ואח"כ נעשה אדם ויניחם בגי' [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Depois, o homem foi formado, “e Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”. Mas, depois, “Ele expulsou o homem” etc.; isto é, ele ainda não estava no nível de adam, “homem”, e teve de partir e retificar sua alma.

26 ושלימות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

E a perfeição do nível de adam (homem) ocorrerá na época de Mashiach, a respeito de quem se diz: “Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e muito (me'od) alto.” Me'od (mem-alef-dalet) tem as mesmas letras que adam (alef-dalet-mem).

וכן ראשי תיבות אד"ם אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

Da mesma forma, as letras iniciais de adam correspondem a Adam, David e Mashiach. Pois, nos dias de Mashiach, o nível de adam será completado, e então será o tempo de “Hoje, para fazê-los”, o tempo de cumprir as mitsvot com perfeição, quando serão oferecidos sacrifícios “conforme o mandamento da Tua vontade”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

Em contraste, durante o exílio, o cumprimento das mitsvot não é verdadeiramente “conforme a Tua vontade”, mas [é] para a elevação da alma, a fim de retificar o nível de adam, de modo que não haja “e não havia homem para trabalhar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Mas o serviço essencial de “trabalhá-la e guardá-la” ocorre especificamente nos dias de Mashiach.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

E a oração, que é o nível da elevação da alma, corresponde aos sacrifícios, mas não está verdadeiramente no nível dos sacrifícios, pois ali [nos sacrifícios] está o nível da elevação de todos os mundos em geral, até mesmo da alma do animal, que desce até a terra.

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פ"י שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Agora, acerca do nível da videira e do vinho mencionados acima, está escrito: “Amarrando seu potro à videira.” Isso significa que, nos dias de Mashiach, quando o nível de adam (ser humano) estiver completo, todo o povo de Israel será elevado à mais alta posição, de modo que estará no nível da videira e do “vinho que alegra”, com a alegria de uma mitzvá;

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

e também haverá osri (“atar”), [isto é,] oser (“ata”) [e] yud: pois o nível da letra yud, que é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, ata e conecta ao nível da videira.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי' דרך ארץ פלשתים וע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת]). ועי"ז יהי' [יהיה] בבחי' עירה.

(O conceito de Chochmá é o nível da autoanulação (bitul), que deve estar presente na alegria; veja o que é explicado sobre o versículo “E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus” e sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”). E por meio disso estarão no nível de iroh (“seu potro”).

כי הנה עירה סוכל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים.

Pois iroh admite duas interpretações: o sentido de ayir (potro), como em “um potro de jumento selvagem, o homem”, e o nível de ir (cidade), “a cidade de D'us”.

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

A explicação disso é que está escrito: “Um homem nasce como potro de jumento selvagem.” “Nasce” significa: quando seus atributos emocionais (midot) estão como eram ao nascer e segundo sua natureza, sem terem sido transformados nele de modo a se oporem à sua natureza; pois este é o serviço do homem: opor-se à sua natureza difícil por amor a D'us e temor a Ele.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

Ao passo que, quando a natureza o auxilia, esse não é um serviço de todo o coração, e ele é chamado “potro de jumento selvagem, o homem”.

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלהינו וגו'.

Mas, quando está ligado ao nível da videira, o nível do vinho que sai da videira por meio da pisa e das videiras rasteiras, etc., como mencionado acima, então se torna o nível de iroh, a cidade de D'us, que é o nível da “cidade de nosso D'us”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, etc.

28 ולשרקה בני אתונו. הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה

נקי שורקה נקודת שור"ק

“E o filho de sua jumenta à videira escolhida (sorekah).” Ora, sorekah é um broto tenro e jovem, cujas uvas ainda são poucas e do qual sai pouco vinho; é chamada sorekah, [por causa da] vogal shuruk.

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Pois a videira (gefen) corresponde ao nível de segol, e também todas as vogais de gefen são segol.

וכדכתי [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע וגו' כסו הרים צלה פ"י צלה בחי"י צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחי"י הרים שהם האבות.

Como está escrito: “Transplantaste uma videira do Egito”, etc., “Os montes foram cobertos por sua sombra.” Explicação: “sua sombra” corresponde ao nível da sombra, como está escrito: “Havayá é tua sombra”; isto é, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. E é isso que se eleva acima e cobre o nível dos “montes”, que são os Patriarcas.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי"י גפן. אבל שורקה הוא בחי"י נקודת השורק והשור"ק יש

בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Ora, os Patriarcas são três, correspondendo ao nível do segol [vogal de três pontos], e isso é o nível da videira (gefen). Mas a sorekah [videira escolhida] é o nível da vogal shuruk; e o shuruk também tem os três pontos do segol, só que um abaixo do outro.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי"י התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי"י סגו"ל.

Assim, quando a pessoa está no nível da aproximação e do ardor intenso, pelo poder dos três pontos — de baixo para cima, de cima para baixo e o intermediário etc. —, conforme explicado em outro lugar, ela é chamada de nível do segol.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי"י הודאה כלומר שידוע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לכו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

Mas quando ela está no nível do distanciamento, embora esteja no nível do reconhecimento, isto é, saiba que está distante de D'us, e se torne curvada e reconheça isso, seu coração não ousa aproximar-se, por causa de sua autoanulação (bitul); ela é chamada de nível do shuruk.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומר מי אנכי וכי וע"י זה נעשה מבחי אתונו בחי בני בחי בן וכמ"ש בנים אתם וגוי להיות כמו ברא כרעא דאבוה.

[Ele tem] três pontos, um abaixo do outro; isto é, ele se rebaixa cada vez mais, de modo que, a seus próprios olhos, está longe de alcançar isso, dizendo: "Quem sou eu?", etc. E, por meio disso, do nível de "sua jumenta" passa-se ao nível de "filho de", ao nível de um filho, como está escrito: "Vós sois filhos", etc., para ser como "um filho é a perna de seu pai".

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגוי כבס לשון עבר

Ora, a transformação desses níveis ocorre por meio de "ele lavou no vinho", etc. Kibbes ("lavou") está no passado.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי עירה ובחי בן הוא ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Pois a perfeição última dos dias de Mashiach, e a perfeição do nível de adam [ser humano], para que esteja no nível de iroh [cidade] e no nível de um filho, advém de ele já ter lavado no vinho do exílio: por meio de nosso serviço durante o exílio, ao despertarmos o amor e a alegria de uma mitsvá, a escuridão se transforma em luz, e esse é o propósito último dos dias de Mashiach, como explicado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak